

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	des Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Dynamique du français contemporain							
2.2 Titulaire des activités de cours	Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	CSI
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					28
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					37
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					-
Examens					2
Autres activités.....					-
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	97				
3.8 Nombre d'heures par semestre	125				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	5				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	• Connaissances du français au niveau B2 (au moins)
4.2 liées aux compétences	• Capacité d'identifier les changements survenus dans la langue

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Salle équipée avec des ordinateurs, vidéoprojecteurs, enceintes, connexion internet
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Salle équipée avec des ordinateurs, vidéoprojecteurs, enceintes, connexion internet

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues
	A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
	A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.
	A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant

	<p>le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
compétences transversales transversale	<p>Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p>Ct 2. Développement et gestion de carrière</p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p>

	<p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	Familiariser les étudiants avec des notions théoriques concernant les changements survenus au niveau de la langue française
7.2 Objectifs spécifiques	Développement des compétences linguistiques afin de communiquer dans des situations de communications différentes.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Langue écrite vs. langue orale	Exposé. Méthodes interactives	2	
Le langage des jeunes	Exposé. Méthodes i Exposé. Méthodes interactives nteractives	2	
Cyberlangage	Exposé. Méthodes interactives	2	
Variétés du français	Exposé. Méthodes interactives	2	
Innovations lexicales dans la terminologie linguistique	Exposé. Méthodes interactives	2	
La réforme de l'orthographe française	Exposé. Méthodes interactives	2	
Fautes fréquentes des natifs français	Exposé. Méthodes interactives	2	

Bibliographie

Benveniste, Cl. B., Willems, D. 1990. *Le français parlée. Etudes grammaticales*, in ZFSL nr. 105, www.jstor.org.

Testenoire, J.-Y. 2019. *Langue écrite*, in Pratiques 183-184, <http://journals.openedition.org>.

Benveniste, Cl. B. 2013. *Du français écrit au français parlé*, in Travaux neuchâtelois de linguistique, <http://www.unine.ch>.

Ben Amor, T. 2004. *Polylexicalité, polysémie et jeux de mots*, in Syntaxe et sémantique, Presses Universitaires de Caen, <http://www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique>.

Mejri, S. 2000. *Traduction, poésie, figement et jeux de mots*, in Meta : Journal des traducteurs, <http://apropos.erudit.org/fr/>.

Bedijs, K. 2015. *Langue et génération : le langage des jeunes*, in Manuel de linguistique française, De Gruyter.

Dejond, A. 2006. *Cyberlangage*, Bruxelles, Editeur Racine.

Lamiroy, B. (sous la direction de). 2010. *Les expressions verbales figées de la francophonie*. Paris, Ophrys.

Bertier, V. P., Colignon, J.-P. 2012. *Le français écorché*, Paris, Bélin Editions.

8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Niveaux et registres de langue	Applications sur des textes	2	
Expressions courantes dans le langage des médias. Tics de langage	Auditions, visionnement JT de la télévision française, canadienne	2	
Les anglicismes dans le langage quotidien	Applications sur des textes des médias écrits	2	
La langue de bois. Novlangue	Applications pratiques	2	
Difficultés du français pour les non-natifs	Applications pratiques	2	
L'écriture inclusive. Caractéristiques et implications	Applications pratiques	2	
L'argot, le jargon . Les jeux de mots	Applications pratiques,	2	

	auditions, visionnement des émissions TV		
<p>Bibliographie</p> <p>Alic, Liliana. 2012. <i>La langue de bois subsiste-t-elle encore?</i> în Ioan Boldea (coordonator) Comunicare, contexte, interdisciplinaritate, Studii si articole, vol. 2.</p> <p>Alic, Liliana. 2019. <i>Les séquences figées en contexte</i>. De la théorie à la pratique. Brasov, Editura Universitatii Transilvania din Brasov.</p> <p>Alic, Liliana. 2012. <i>Séquences libres, séquences figées dans la perspective de la traduction</i>, în Studia Universitatis Petru Maior, Philologia 12, Târgu-Mures, Editura Universitatii Petru Maior.</p> <p>Merle, Pierre . (2008). <i>Panorama aussi raisonnée que possible de nos tics de langage</i>, Editions Fetjaine, La Martinière groupe, www.lamartinieregroupe.com.</p> <p>Queneau, R.1947. <i>Exercices de style</i>, Paris, Gallimard.</p> <p>Queneau, R. 1959. <i>Zazie dans le métro</i>, Paris, Gallimard.</p> <p>Sullet-Nylandre, F. 2005. <i>Jeux de mots et défigement à la une de Libération</i>, în Langage et société 2005/2, nr. 112, https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2005-2-page-111.htm.</p> <p>Bertier, V. P., Colignon, J.-P. 2012. <i>Le français écorché</i>, Paris, Bélin Editions.</p> <p>Poisson-Quinton, S. , Mimran, R., Mahéo-Le Coadic. 2002. <i>Grammaire expliquée du français</i>, CLE International/VUEF.</p> <p>Media audio-vizuala</p>			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus enseignés dans ce cours sont en concordance avec les connaissances enseignées dans d'autres cours dans des programmes d'étude ayant le même profil dans notre pays et dans d'autres pays et peut préparer les étudiants pour des futures études doctorales.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Expression et production écrite et orale correctes	Examen oral	70%
		Participation active au cours	10%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet		Participation active aux TD	10
		Devoirs	10%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> Connaître les notions théoriques enseignées Réponse correcte à l'examen oral 			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,
Directeur de département

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).